

ABONNEMENTS
Indochine Union postale
Un an... 8400 Un an... 10400
Six mois... 5000 Six mois... 6000
ANNONCES LÉGALES
0450 la ligne de 10 caractères par justification
de 9 colonnes quelle que soit la page
ANNONCES COMMERCIALES
On traite à forfait

Dông-Pháp Thời-Báo

NĂM THỨ HAI SỐ 273
Ngày thứ hai
6 Avril 1925

Le Courrier Indochinois

東法時報



BÁO QUẢN
71, đường Mac-Mahon, 71
SAIGON
Điện thoại (Téléphone)
Số 324

GIÁ BÁN
Dông-Pháp Ngoại-Quốc
Mỗi năm... 8400 Mỗi năm... 10400
Năm... 5000 Năm... 6000
Mua báo phải trả tiền trước
Mandat và thư để gửi
M. NGUYỄN-KIM-ĐÌNH
Rao báo sẽ việc buôn bán hay là việc gì
còn thường nghị trước

MỘT TUẦN XUẤT BẢN 3 LẦN, NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

VIỆC GIÁO-DỤC HỌC-VẤN TRONG DÂN TỘC ANNAM

Bài diễn-thuyết của ông **Trạng-sư Luật-khoa Tấn-sĩ Phan-cân-Trường** tại hội-quán Nam-kỳ khuyến-học ngày 17 Mars 1925
(Tiếp theo)

Dịch thứ mấy câu khoa-học
Tiếng Annam ta dùng làm văn, làm chương, thơ, phú, hát-xương, thơ-từ, chếp sách, biên-nhật-trình, văn văn, được hết thấy. Chỉ còn nghĩ - ngờ không chắc dùng mà chếp và dịch những sách khoa - học có đáng không.

Thế thời tôi xin thứ dịch câu sách khoa-học để anh em, chị em xem có rõ nghĩa không.

Đây một câu luận-đề ở đầu sách số-học bằng tiếng Pháp như thế này :

Théorème. — Tout nombre qui divise deux ou plusieurs autres, divise leur somme.

Démonstration
Soit 3 qui divise 6 et 9. Je dis qu'il divise 6 + 9 = 15.

En effet, ...
Tôi dịch ra tiếng Annam như thế này :

Luận-đề. — Số nào chia được hai hay là nhiều số khác, thì chia được tổng những số ấy.

Chứng-minh
Như là số 3 chia được số 6 và số 9. Tôi nói rằng số 3 chia được tổng 6 + 9 = 15.

Quả-nhiên. ...
Tôi thiết tưởng dịch như thế thời hai tiếng, tiếng Annam với tiếng Pháp, nói cũng rõ, cũng đúng nghĩa như nhau.

Tôi lại xin dịch một câu luật hình. Tôi thiết tưởng câu này thời, đầu viết bằng tiếng nào mặc lòng, người không có học pháp-luật bao giờ không rõ hết nghĩa lý được. Dịch rồi tôi sẽ các nghĩa bằng tiếng Annam.

Nếu anh em, chị em đây, ai ai cũng hiểu rõ hết cả, thời có lẽ chắc được rằng tiếng Annam ta dùng mà dịch sách chỉ cũng đáng hết thấy.

Câu ấy thế này :
Art. 10. — La condamnation aux peines établies par la loi est toujours prononcée sans préjudice des restitutions et dommages-intérêts qui peuvent être dues aux parties.

Tôi dịch theo nghĩa đen như thế này :

Điều-thứ 10. — Ân-trị-tội phạt hình-phạt luật đã lập ra thời bao giờ cũng xử không có can hại chi đến những sự trả của lại và trả tiền bồi-thường có lẽ phải trả cho những bên (bị hại, bị mất của).

Cái điều hình-luật ấy viết bằng tiếng Pháp hay là tiếng Annam như thế, không có giải nghĩa thêm, thời người nào không học luật bao giờ khó hiểu dạng tận nghĩa. Phải biết cái chủ-nghĩa (principe) hình-pháp này. Là trong một việc hình, nghĩa là việc xử người nào đã phạm, đã bị luật - hình, có thể chia ra hai việc kiện-tụng : một là công-tụng hay là hình-sự (action publique) hay là dân-sự tố - tụng (action privée ou action civile).

Công-tụng. là thế nào ? — **Công-tụng** là thế nào ? —

chỉ tố-tụng đó. — Nghĩa là việc tố-tụng công là việc tố - tụng, việc khép án, cốt để giữ sự ích lợi chung cả xã - hội. Thí - dụ như tòa án phạt tội kẻ ăn trộm hay là kẻ giết người, không có phải là vì cái người đã mất trộm hay là vì cái người đã bị giết, mà phạt kẻ ăn trộm hay là kẻ giết người ; nhưng mà phạt nó là cốt trừng-trị kẻ gian-phi, kẻ bạo-ngược, để cho trong xã-hội được an - toàn. Thế cho nên, thí-dụ một người mất trộm, đã đưa đơn kiện tại tòa mà tòa đã bắt được kẻ ăn trộm, đang tra xét, chưa lập án, người ấy xin rút đơn ra, nói : « Thời, tôi không kiện nó nữa, tôi không muốn nó bị phạt, tôi xin tòa đứng phạt nó ». — Tòa có phép cứ việc lập án khép tội.

Tư-tụng là thế nào ? — Tư-tụng đó, cá-nhơn tư-lợi chỉ tố-tụng riêng là việc kiện để mà giữ lấy cái lợi riêng của mình. Như là trong một việc ăn trộm, người mất trộm kiện để mà tòa bắt đưa ăn trộm trả lại những của cải, đồ vật nó đã lấy, và đền tiền bồi-thường những sự nó đã làm hư-hại. Ấy thế là tư-tụng, kêu là tư-tụng, bởi vì là việc người nào kiện để mà giữ lấy cái lợi riêng của mình mà thôi. Bởi thế cho nên, trong một việc hình, người bị thiết-hại có muốn xin tòa xử việc hình bắt kẻ có tội phải trả tiền bồi thường cho mình, thời phải khai rằng mình đứng làm người dân-sự nguyên - cáo (se porter partie civile).

Thế thời cái điều luật hình tại đây, nói rằng : Ân khép tội thời bao giờ cũng xử không có can hại chi đến sự trả của lại và trả tiền bồi - thường, nghĩa là, nếu tòa hình không có xử đến những sự bồi-thường, thì những người kẻ có tội đã làm thiết-hại có thể kiện tại tòa dân-sự án-tòa (tribunal civil) mà đòi bồi thường.

Tôi thiết-tưởng tôi giải nghĩa như thế thời anh em, chị em nghe đã hiểu rõ cả.

Nếu bây giờ ta đã có sẵn các sách học bằng tiếng Annam rồi, thời ta có thể lập ra cái chương-trình học thì từ-tài, cứ-như, tấn-sĩ, văn-văn, tuyển bằng tiếng Annam cả, cũng tốt như là những chương-trình Âu-Châu, có lẽ khéo làm lại tốt hơn nữa.

(Sau sẽ tiếp theo)

Em tai lại đẹp miệng

Hội quản-lý hãng Granda Magazines Charner kính tổ cho bạn hàng yêu quý của hãng bày rằng : đã nhạc đánh tại phòng trà của hãng đã khai trương hôm ngày thứ năm 2 Avril 4 giờ 45 chiều.

Bên-băng đảm chắc trước rằng bạn vui về này sẽ thành ra một nơi kỷ-hen của các bà, các cô sang trọng đến trước nghe nhạc sau đứng rượu, ăn bánh và sẽ công nhận các món bánh, và rượu hiệu Magesha là nhất hạng hơn hết.

VĂN UYÊN

TIỀN ÔNG NAM-KIỆU

Đưa bạn lên đường dạ lượng đo.

(Thị-Mâm)

Dẫn cho sắc đá công buồn têu

(Mình-Tân)

Nghĩ mình bạn bị tình non nước,

Từ khách linh-dịch phân biệt-bèo

(Tùng-Lâm)

Môi buớc phân-li đầu ngành lại,

Đôi trong bị cầm mắt trông theo.

(Tùng-Lâm)

Nợ nhà nợ nước còn ngang-ngửa,

Nỗi kiếp hồng-tang quá chán-phèo.

(Quốc-Biểu)

HÒA VĂN

Tám tình nặng trĩu một mình đeo,

Nón nước xa người cảnh-vàng-đeo.

(Tùng-Lâm)

Bốn bề mênh-mông thuyền trôi bốn,

Chiếc thuyền lưu-lạc sóng đưa bèo.

(Tùng-Lâm)

Gia đình may đã vui vui hiệp,

Lữ-thư xưa còn nhớ nhớ theo.

(Tùng-Lâm)

Mối biết có đi thì có lại,

Hiệp-tan tan hiệp cái duyên-phèo.

(Tùng-Lâm)

NAM-BẮC MỘT NHÀ

Thần-ái đây kia đã bạc-ràng,

Bắc, Nam đây đó giống Hồng-Bàng.

(Tùng-Lâm)

Quả thay này mới vậy chung của,

Tệ bấy xưa kia cách rẽ đường.

(Tùng-Lâm)

Tội hân còn Trời còn đất nước,

Cùng nhau nghĩa họ nghĩa đồng bang.

(Tùng-Lâm)

Ái dẫu tại mắt tu ra mặt,

Liên lạc một đoàn khời hân-hân.

(Tùng-Lâm)

Tiến-sĩ. Huân-Mông.

(Travinh).

ĐƯA ÔNG NAM-KIỆU

Trí-kỵ xưa nay dạng mấy người.

Tình cơ trẻ Tạo lại chia đôi.

Kẻ vô đất Bắc mà ngàn-ngải.

Người ở trời Nam lương-ngậm-ngải.

Cách trở giang-san thì nhớ vậy.

Chấp chổng tại nạn mới tương-ôi.

Phong ba cầu chực mau yên-đu.

Trở lại trong này với chúng tôi.

(Tùng-Lâm)

Nguyễn-văn-Bằng.

Thơ-dục-một

NAM-BẮC MỘT NHÀ

Thần-ái đây kia đã bạc-ràng,

Bắc, Nam đây đó giống Hồng-Bàng.

(Tùng-Lâm)

Quả thay này mới vậy chung của,

Tệ bấy xưa kia cách rẽ đường.

(Tùng-Lâm)

Tội hân còn Trời còn đất nước,

Cùng nhau nghĩa họ nghĩa đồng bang.

(Tùng-Lâm)

Ái dẫu tại mắt tu ra mặt,

Liên lạc một đoàn khời hân-hân.

(Tùng-Lâm)

Tiến-sĩ. Huân-Mông.

(Travinh).

VI

Cái vận mạng của người con gái,

Có hai cái thời-kỳ : khi còn ở với cha

mẹ là một thời - kỳ, đến khi ra lấy

chồng, lại là một thời-kỳ nữa. Nếu

anh ra mà không có cha mẹ, thì

con mong mới sau khi có chồng,

đến khi lấy chồng mà lại gặp cái

cảnh không ra gì thế thì chung

thần-trận đời còn trông mong gì

nữa.

Thiếp đây, sanh ra rồi đã ở phải

hang heo hổ cạp, là một sự chẳng

may từ khi mới lọt lòng rồi. Có chi

có cái : Khốn cùng nan như từ như

quả hủn-tam-sanh, nghĩa là : kẻ khốn

cùng khổ nề trong một lần thất

cho rồi được, rồi sự một quả đã có

tiền định kiếp ba sanh rồi.

Chị em trong lớp học thấy thiếp

lẻ khỉ vùi, có người cũng đoán cho

thiếp rằng buồn vì trẻ tuổi chịu mồ-

côi, cho nên thường lấy những lời

nói vui mà giải cho thiếp ; bất-thiếp

phải người đi mà để một cái hi-vọng

vào chỗ hiển-vinh ngày sau sẽ thành

gia thất.

LỊCH-SỬ MỘT ĐẢNG ĐẠI-VI-NHƠN

NƯỚC TÀU LA TÔN-VĂN
(Tiếp theo)

Kể hoặc tại Khâm, Liêm đã hông rồi Tôn bên dân Hoàng-khắc-Cường Thanh dưới ra khỏi ngoài cõi, thành ra đảng cách-mạng ở Hà-nội, không ai là người cầm đầu, bước đường thì phải ngung-trệ lại, nếu không thì Mông-tự quyết cầm lòng trong tay, mà Văn Nam Phủ cũng sẽ thân-phục được. Xem như bấy giờ, đảng cách-mạng mới rực-rỡ ở cửu-dong, mà quan trở, nên không ai đến được, duy có hơn trăm quân mà chiếm giữ ba cái pháo đài, cùng với vài ngàn quân của bọn Long-tử-Quang, Lục-thập-Định đánh nhau suốt 7 đêm ngày, thế cũng sức hết, phải lui vào địa-phận nước Nam ta, bấy giờ Tôn đi qua Lạng-sơn, bị quân triều - thám nhà Thanh dò được, bên phi báo với Thanh - đình, Thanh - đình liền yêu cầu Chánh-phủ Đại-Pháp đuổi Tôn ra ngoài đất nước. Đó là Tôn vận-dụng cách-mạng thất bại lần thứ sáu.

bị người Pháp bắt giam về Hà-nội, rồi thương - lượng với Chánh-phủ Mân-Thanh dưới ra khỏi ngoài cõi, thành ra đảng cách-mạng ở Hà-nội, không ai là người cầm đầu, bước đường thì phải ngung-trệ lại, nếu không thì Mông-tự quyết cầm lòng trong tay, mà Văn Nam Phủ cũng sẽ thân-phục được. Xem như bấy giờ, đảng cách-mạng mới rực-rỡ ở cửu-dong, mà quan trở, nên không ai đến được, duy có hơn trăm quân mà chiếm giữ ba cái pháo đài, cùng với vài ngàn quân của bọn Long-tử-Quang, Lục-thập-Định đánh nhau suốt 7 đêm ngày, thế cũng sức hết, phải lui vào địa-phận nước Nam ta, bấy giờ Tôn đi qua Lạng-sơn, bị quân triều - thám nhà Thanh dò được, bên phi báo với Thanh - đình, Thanh - đình liền yêu cầu Chánh-phủ Đại-Pháp đuổi Tôn ra ngoài đất nước. Đó là Tôn vận-dụng cách-mạng thất bại lần thứ sáu.

Tôn bấy giờ đã lìa khỏi thành Hà-nội, một mặt sai Hoàng-khắc-Cường dự bị để lại vào châu Khâm châu Liêm mà hiệp tập bạn đồng chí ; một mặt sai Hoàng-minh-Đương lên vào Hà-khẩu để mưu chiếm lấy Văn-Nam làm nơi căn cứ ; sau Hoàng-khắc-Cường có hơn hai trăm quân mà hoành hành ở một giải châu Khâm châu Liêm Thượng-từ, xông đột trong vài tháng trời, không trận nào chịu sụt lui, quân Mân-Thanh nghe tiếng đã sợ, cái oai danh của Khắc-Cường lừng lẫy mãi, sau chỉ vì thuốc đạn hết, quân cứu viện tuyệt mà phải lui. Đó là Tôn vận-dụng cách-mạng thất bại lần thứ bảy.

Sau đó đảng của Tôn lại bị Chánh-phủ Pháp đuổi ra khỏi cõi, bên phải đi qua Tân-gia-Ba (Singapore), khi tới bên, cũng bị quan nước Anh cấm không cho lên bờ, liền phải ở đậu tại dinh Lãnh-sự Pháp, giao - thiệp với quan Tổng-Thống Tân-gia-Ba, quan Tổng-Thống Tân-gia - Ba đáp rằng dân nước Tàu chống nhau với Chánh-phủ nước Tàu, vì chưa được các nước ngoài thừa - nhận, nên Chánh-phủ nước ngoài vẫn cho là một lớp loạn-dân, theo như điều-lệ, thì cấm không được cho lên bờ. Bấy giờ Tôn vận-dụng cách-mạng thất bại lần thứ tám.

Tôn khi đó đến Tinh-châu, sau khi vài tháng, Hoàng-minh-Đương đem một trăm vài mươi người đánh úp được Hà-khẩu, giết chết quan Biên-phòng đốc biện chiêu phục quân lại, hơn một ngàn người đồng giữ tại đó để đợi quân tiếp ứng, khốn nỗi Tôn bấy giờ chỉ đi lại ở mấy đảo Nam-dương, chờ không mau mau vào được đất cai trị nước Pháp, cho nên khó tới nơi mà chỉ báo cách tấn thủ được, phải đánh đây thiếp cho Hoàng-khắc-Cường mau mau lại hiệp sức, không ngờ Khắc-Cường đi đến nửa đường.

Sau đó đảng của Tôn lại bị Chánh-phủ Pháp đuổi ra khỏi cõi, bên phải đi qua Tân-gia-Ba (Singapore), khi tới bên, cũng bị quan nước Anh cấm không cho lên bờ, liền phải ở đậu tại dinh Lãnh-sự Pháp, giao - thiệp với quan Tổng-Thống Tân-gia-Ba, quan Tổng-Thống Tân-gia - Ba đáp rằng dân nước Tàu chống nhau với Chánh-phủ nước Tàu, vì chưa được các nước ngoài thừa - nhận, nên Chánh-phủ nước ngoài vẫn cho là một lớp loạn-dân, theo như điều-lệ, thì cấm không được cho lên bờ. Bấy giờ Tôn vận-dụng cách-mạng thất bại lần thứ tám.

Cuộc đấu võ với Amadou

Cuộc đấu võ với Amadou có nhiều người cho là nguy ngập. Mà nguy ngập thật, chứ có phải người ta nói oan cho cuộc đấu võ này sao ? Bởi vì người được-báo L'Echo Annamite khêu khích Amadou tỷ-thí với các tay võ-nghệ Annam thì Amadou chịu liền. Thế mà từ ấy đến nay đã ngoài hai tháng, trong ba bốn trận đấu Nam-kỳ chưa lấy được một người xứng đáng có thể ra đối địch với Amadou kia mà. Công có nhiều người nóng nảy, quyết ra tranh chức vô-địch với Amadou, song lúc được võ nghệ cho biết tài, thì không có tài chi cả. Chỉ biết trợn mắt, múa tay, day qua trở lại, nghĩa là mấy người, ấy lúc họ thường thì chẳng phải là tay địch thủ với Amadou mà tranh chức vô-địch cho được. Mà thiệt như vậy, cũng riêng gì một mình tôi, mà không chịu chấm mấy người ấy, mà hết thấy những người có đến xem cuộc đấu võ của Annam ta cũng không chịu chấm như tôi vậy. Thế có buồn chăng, có khổ có nỗi giống như nhứt yếu ớt của chúng ta chăng ?

anh ấy thắng được Đinh-Cát thì Đinh-Cát nhượng cho ra võ - trường, còn bằng sức sức kếm tài, thì Đinh-cát sẽ thay mặt ra tỷ thí với Amadou cho biết sức. Từ ấy nhân này, đã ngoài hai tháng, Saigon chưa lấy được tay, tưởng khi Đinh-Cát cũng mới lòng trông, rồi bất-chước theo anh Đào-lý-Của mà chờ.

Mới đây có anh Tạ-ánh-Xém, 34 tuổi, cân nặng 86 ki-lô, ở Bắc-liêu, mới đến Saigon, tìm tới ông Monin mà xin ra tỷ-thí với Amadou, cho rõ tài cao-thấp. Anh Tạ-ánh-Xém này nếu so sánh vóc vật với Đào-lý-Của, thì xem mười Của chừng bấy. Hình thù to lớn, đi đứng vững vàng, tay chơn liền lẹ cao. Tạ-ánh-Xém là một đồ Langsa, tước chái ở gần nơi nghệ rang Rang, theo phải người võ - sĩ lâm. Có nhiều người muốn cho anh va đấu thử cho biết tài, song anh va không bằng lòng, vì theo võ nghệ Annam, nếu rồi đánh đau làm sao không trở quạu ? Mà nếu trở quạu, rồi đánh trả lại cho mạnh tay, thì sợ rồi rồi biết ai còn ai mất ? Vì vậy mà anh va e dè từ chối phải.

Lúc trước tôi có nói anh Đào-lý-Của ở (Tangier và Đinh-Cát ở Phan-thiết) chịu ra tỷ-thí với Amadou. Anh Đào-lý-Của thật rất sẵn hết lòng, song lần nào đến cũng không gặp lúc người ta được võ, nên hòa ra thua buồn mà muốn làm người đi coi chứ không chịu làm người ra đánh nữa.

Mới hôm đêm 2 Avril rồi đây, Tạ-ánh-Xém đi coi thí rồi tại Charner Boxinggym Amadou, ban đầu hai người còn lưỡng lự mà coi lên hình dạng nhau, sau bước lại gần mà nói chuyện. Tạ-ánh-Xém hỏi Amadou :
— Chú dám thí võ với tôi chăng ?
— Amadou nhân rằng cười và nói :
— Gì không dám ?
— (Chú bằng lòng đánh võ Annam với tôi há ?
— Vâng thí chú xin phép đi
— U, là xin phép rồi đánh mà !
Nghe mấy câu van đáp của hai người trên đây đủ thấy cuộc đấu võ này

hãy phải lo được một căn-then mà lập tòa nữ học-đường và luôn dịp ngồi cùng giữ - thiệu Nguyễn-thị-Nghĩa (dite: Nguyễn-minh-Nguyên) là nữ - giáo - viên cho có chứng biết.

Kể đó cô giáo Nguyễn-thị-Nghĩa đứng dậy đọc một bài diễn văn nầy :

Kính bái quan lưu,
Cac ông, cac bà, và cac chị em,
Hôm nay là ngày quan Chỗ-quan Trươc-mặt-nhân và cac ngài đến thăm mi-
cuộc là khai nữ-học-đường trong buổi nầy.
là ngày đầu tiên của cũm bản gia đình
tôi được thay-mảnh, được và vang mà học
được chút mũi văn-hóa của Pháp-quốc;
cũng là ngày - đầu tiên mà chúng ta đã
thấy một tòa nữ học-đường mới - cũng
lần thứ nhất tại Tân-châu nầy, là một
tập phần thành, mà sự này các ngài
thường so ước mà ngày nay đã phải xảy.

Tòa nữ-học-đường này tuy còn hẹp
chưa lấy chi mà gọi là ngày nay đã có
đầu : - cũng cũng có chỗ để cho các
niên nhi nữ mở - mang trí thức, trau
tánh tình : ý cũng như các quan Chỗ
quốc long thương dủi, nên ngài mới hiệp
hàng Hội Đồng An-huân và An-phước
trần trãi với quan Chỗ tỉnh, lại cũng có
quan Tham tá Hai-quang-tiến đến nhậm
đạt thành, mà quan Chỗ tỉnh coi nhà
người khoa bảng với độ, hết da thì
dân, nên ngài mới chuẩn định cho lập
một tòa nữ học-đường này mà mở mang
học thức cho phe nữ giới trong xứ ta.

CỬA M. TRẦN-XÃO ĐI KHÁ

Kính công quý ông, quý bà, quý thầy, quý cô cùng các cháu thân mến rất đỗi nhớ:

Hãy nhớ nay tôi chán nghề sự chế khắc thể của cửa khách-lưu, nên nay tôi chán thể báo tôi rằng sự lập một cái phòng nghệ-nghệ • TÀI-PHÁT KHÁCH-Lưu • ở đường Tổng-Đo-Phong môn bán tại và Cholon. Phòng vì rất thanh-khiết lại sáng sủa, và mát mẻ lắm; cũng phòng tôi thuê cho họ làm nơi, cũng rất sai lại (bởi) do đó khách, quý khách nghỉ ngơi phòng để nghỉ ngơi.

Quý-chức thừa dịp đến Cholon xin gởi lại • TÀI-PHÁT KHÁCH-Lưu • tạm nghỉ thì sao quý-chức cũng đừng bỏ lỡ. Để gởi gởi lại Cholon-Mỹ-tho cũng là bán hàng hóa của tôi, tiền bạc cho quý-chức.

Tôi cũng có lãnh may đồ y phục, theo kiểu Langens và Annam đó kiến, lại có bán hàng Tàu, và hàng Hết một nhứt hàng, và bán một trang theo kiểu thời tại nhà ALEXY R. P. F. R. E. D. HIRONDELLE, RÉGENT, C. A. F. DIAMANT, ROCHER SPHINX, và có nhiều hiệu khác gia nhân tôi gởi. Lại có liên bán cơm tây Restaurant và bán cà-phê.

Vậy xin mời quý ông, quý bà, quý thầy, quý cô, thưa lại rằng việc xin đổi gởi lại tiệm tôi, thì tôi rất lòng hoan nghênh thêm trong

New kinh học.

Cửa M. TRẦN-XÃO ĐI KH

Đông-Pháp Thới-sự SAIGON		
GIÁ BẠC		
Cho nhà nước		107. 6
Bank-pháp Ngân-hàng (Banque de l'Indochine)		10 6
Trung-hoa (Công-nghệ Ngân-hàng Banque Industrielle de chine)		10 6
Longkong và Shanghai		10 7
Chartered Bank		10 6
GIÁ LỪA GẠO		
Mỗi bao một trăm kilô cho đến hai ngàn và cả bao nữa:		
Đà Vành-long	5 5	15 Lãi 5 2
Đà Gò-sông	5 35	— 5 4
Đà Hải-sơn	5 30	— 5 4
Đà Hải-lâm	5 35	— 5 4
Đà Cao-man (trắng)	5 30	— 5 1
Đà Cao-man (đen)	4 65	— 4 2
Giá thường vụ	5 20	— 5 3
ĐẠI HỨNG BINH CHĂNG		
Hồn - báo tiếp được bài sau đây, cứ nguyên văn mà đăng, hư thiệt thế nào, do người ký tên chịu trách nhiệm.		
Longuyên. — Ngươi viết cho Viên-thủ-Thiết là quá hơn Phủ Việt-Bai - Có cả kinh phí, cả quân phí cả. (Đ. P. T. B. n 269 d 30 mars 1925) của cô vừa xuất bản, thì sinh... có xảy ra một việc		

QUAN TOÀN QUYỀN TÔI

Quan Toàn quyền Monguilliot tạm làm
quyển Tổng Thông Pháp ở quê quán
ngồi lâu Azay le Rideau gần qua tới Saigon
hôm 2xry, hồi 8 giờ tối.

Quan Thống đốc Namkỳ và các quan và
vô Tây, Nam ở Saigon có đến tận bên tả
để nghinh tiếp.

Quan Toàn quyền Monguilliot sẽ thay qua
Merilla mà ngồi Tổng Thống xứ Đông-Pha
vây.

NGƯỜI TA KỂ XE HƠI

Moratti đi hôm 2-mars rồi đây là 10 gi
M. Moratti ở Saigon rồi xe hơi, có m
người xếp pho Annam cầm tay bánh, ch

Roi binh cho trẻ nhỏ xen

Tại Guignol, từ góc đường
Blancubé và Marc Pourpe

CHƯƠNG TRÌNH

Ngày 5 và 6 Avril 1925

1. Eclair Journal n° 10.
2. L'Ouvrage étant approuvé.
3. 4° et 5° Julex 3e épisode (4 partit
- 6° Fables de la Fontaine (de 13 à

18- (toàn).


COPPER
Saigon
dùng

L. JACQ
CÓ TR

Là chắc hơn hết
này có nhiều người
đều nhận như vậy

UE et Cie
' BÁN

Trong các thứ dây trần
dùng tại xứ này, chỉ có
THỨ DÂY HIỆU

COPPER QUEEN

Là chắc hơn hết
Saigon này có nhiều người
dùng rồi đều nhận như vậy

L. JACQUE et Cie
CÓ TRÙ' BÁN

